

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:13

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Tak niech JAHWE uczyni Jonatanowi i do tego doda, jeśli mojemu ojcu spodoba się wyrządzić ci zło, a ja nie wyjawię ci tego* i nie odeślę cię, i nie pozwolę ci odejść w pokoju. Niech zatem JAHWE będzie z tobą, tak jak był z moim ojcem. <sup>1)</sup>            |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Jeśli mój ojciec chciałby wyrządzić ci krzywdę, a ja nie ostrzegłbym cię przed tym i nie pozwoliłbym ci odejść w pokoju, to niech JAHWE postąpi ze mną choćby najsurowiej! Niech JAHWE zatem będzie z tobą tak, jak był z moim ojcem.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To niech JAHWE odpłaci Jonatanowi i do tego dorzuci. Lecz jeśli mój ojciec będzie chciał wyrządzić ci zło, to powiadomię cię o tym i odprawię cię, abyś mógł odejść w pokoju. A niech JAHWE będzie z tobą, jak był z moim ojcem.                                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | To niech uczyni Pan, Bóg Izraelski, mówię, Jonatanowi, i to niech przyczyni. A jeżliże będzie chciał ojciec mój przywieść zło na cię, i toć objawię, i puszczę cię, abyś szedł w pokoju, a niech będzie Pan z tobą, jako był z ojcem moim.                          |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | to niech uczyni JAHWE Jonacie i to niech przyczyni. Ale jeśliby złość ojca mego przeciw trwała przeciw tobie, odkryję ucho twoje i puszczę cię, że pójdziesz z pokojem, a JAHWE będzie z tobą, jako był z ojcem moim.                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Niech Pan to uczyni Jonatanowi i tamto dorzuci, jeślibym wtedy, gdy mojemu ojcu spodoba się wyrządzić ci krzywdę, nie zawiadomił cię bezpośrednio i nie odprawił cię tak, abyś mógł odejść spokojnie. A Pan niech będzie z tobą, tak jak był przedtem z moim ojcem. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Niech Pan odpłaci to Jonatanowi teraz i potem. Jeżeli spodoba się mojemu ojcu wyrządzić ci zło, to sam cię o tym powiadomię i odprawię cię tak, że odejdziesz bezpieczny, a Pan będzie z tobą, jak był z moim ojcem.                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Niech JAHWE uczyni to Jonatanowi, a nawet coś jeszcze dorzuci, jeśli nie przekażę ci wiadomości i nie odeślę cię, żebyś odszedł bezpiecznie, gdyby mojemu ojcu spodobało się ciebie skrzywdzić. Niech JAHWE będzie z tobą, tak jak był z moim ojcem.                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Niech JAHWE mnie ciężko ukarze, jeśli nie dam ci znać, gdyby mój ojciec postanowił coś złego przeciw tobie. Wtedy cię odprawię i pójdziesz sobie bez żadnych przeszkód. Niech JAHWE będzie z tobą, jak był z moim ojcem!                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Niech Jahwe bardzo mnie ciężko ukarze, jeśliby mój ojciec zamierzał zło przeciwko tobie, a [ja] nie powiadomiłbym                                                                                                                                                   |

<sup>1)</sup> a ja nie wyjawię ci tego, וְגַלִּיתִי אֶת־אֲזָנִיךָ, a nie wyjawiałbym tego twoim uszom.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | ciebie i nie posłałbym do ciebie, byś mógł odejść w pokoju. Niech Jahwe będzie z tobą, jak był [niegdyś] z moim ojcem.                                                                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це хай вчинить Бог Йонатанові і це додасть, бо доведу до тебе про зло і відкрию твоє ухо і тебе відішлю, і підеш в мирі. І Господь буде з тобою, так як був з моїм батьком.                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | nich mi WIEKUISTY wciąż źle świadczy. Jeżeli zaś spodoba się mojemu ojcu sprowadzić na ciebie niedolę – zawiadomię cię oraz puszczę, abyś bezpiecznie odszedł. Zaś WIEKUISTY będzie z tobą; tak, jak był z moim ojcem.                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Niech JAHWE to uczyni Jonatanowi i tamto doda do tego, jeśli mojemu ojcu wyda się dobre wyrządzić ci coś złego, a ja ci tego nie wyjawię i cię nie odprawię, i nie pójdiesz w pokoju. A JAHWE niech będzie z tobą, jak był z moim ojcem. |